

# Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

Miércoles, 24 de octubre de 2018 | **Wednesday, 24th October 2018**



09:00 – 09:30	Recepción de participantes   <b>Registration of speakers</b> (Aula   Room: Paraninfo)		
09:30 – 10:00	Presentación institucional   <b>Institutional introduction</b>		
10:00 – 12:00	<b>OPENING SESSION</b> (Aula   Room: Paraninfo) Chair: Javier Moreno Rivero (University of Cambridge)		
	<b>Lawrence Solan (Brooklyn Law School)</b>		
	Legal interpretation by Big Data: promises and perils		
	<b>Jan Engberg (Aarhus University)</b>		
	A multiperspectivist approach to comparative law for legal translators		
12:00 – 12:30	<b>DESCANSO   COFFEE BREAK (E45)</b>		
12:30 – 14:00	<b>SESIÓN 1</b> (Aula: E45, 108) <i>Fenómenos lingüísticos en el discurso jurídico</i> Presidencia: Michel Martínez (Université Toulouse 1 Capitole)	<b>SESSION 2</b> (Room: E45, 109) <i>Jurilinguistics and new legal scopes</i> Chair: Yaëll Émerich (McGill University)	<b>SESIÓN 3</b> (Aula: E45, 111) <i>Implicaciones terminológicas y fraseológicas del lenguaje jurídico</i> Presidencia: Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide)
	<b>Paulina Konca (University of Silesia)</b>	<b>Anna Kizińska (University of Warsaw)</b>	<b>Encarnación Tabares, Dunia Hourani (Universität Leipzig) y José Batista (Universidad de La Laguna)</b>
	Jurista como ‘traductor’ del lenguaje jurídico al lenguaje de los legos: formulación comprensible de las motivaciones de resoluciones judiciales	Incongruity of civil law terms under Polish and British legal systems – family law	El comportamiento morfosintáctico y semántico de las unidades fraseológicas especializadas del Derecho (UFED) en un corpus monolingüe (español) del subdominio especializado de la criminalidad organizada
	<b>Albert Morales &amp; Fernando Prieto Ramos (Université de Genève)</b>	<b>Marie-Hélène Girard (Université de Genève)</b>	<b>María José Varela (Universidad de Málaga) y Encarnación Tabares (Universität Leipzig)</b>
	La terminología en las OO. II. y el salto de la neología especializada a la prensa: estudio de caso multilingüe de términos de la UE, la ONU y la OMC	The International Criminal Law language: gasping the meaning of a legal language as it makes its way into the world	Los derechos de las personas con discapacidad en las normativas de Alemania y España: un estudio terminológico
	<b>Verónica Absi (Universidad de Buenos Aires)</b>	<b>Janny Leung (The University of Hong Kong)</b>	<b>Samantha Cayron (Université de Genève)</b>
	Subjetividad y discurso jurídico: los aportes de la teoría de los <i>topoi</i> para el análisis de las sentencias internacionales	Shallow equality and symbolic jurisprudence: characterising multilingual legal orders today	Soluciones de traducción en un lenguaje jurídico especializado
14:00 – 15:30	<b>ALMUERZO   LUNCH BREAK (E45)</b>		
15:30 – 17:30	<b>SESIÓN 4</b> (Aula: E45, 108) <i>La formación lingüística de los juristas</i> Presidencia: Samantha Cayron (Université de Genève)	<b>SESSION 5</b> (Room: E45, 109) <i>The right to interpreting and postmonolingualism</i> Chair: Esther Monzó-Nebot (Universitat Jaume I)	
	<b>José Antonio González (Uria Menéndez Abogados)</b>	<b>Gearóidín McEvoy (Dublin City University)</b>	
	La asesoría lingüística en un despacho de abogados: planificación, retos y problemas	Language proficiency and the right to an interpreter when accessing a fair trial	
	<b>Paulina Meza (Universidad de La Serena/ Universidad Católica del Norte) y Felipe González</b>	<b>Liubov Green (Aston University)</b>	

# Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

Miércoles, 24 de octubre de 2018 | **Wednesday, 24th October 2018**



17:30 – 18:00	Una propuesta de instrumento para evaluar la calidad general de los textos jurídicos producidos por estudiantes de Derecho en dos universidades chilenas	The role of the courtroom interpreter in the legal system of England and Wales using the approach and paradigm of Social Constructionism
	<b>Christian Merino (Universidad de La Serena)</b>	<b>Jessica López-Espino (New York University)</b>
	El lenguaje y la dimensión nemotécnica en el proceso de la enseñanza-aprendizaje del derecho en el siglo XXI	“We are not just talking parrots”: linguistic sympathy among interpreters in juvenile courts
	<b>María Verónica Dillon (Universidad de Buenos Aires)</b>	<b>Melissa Wallace (University of Texas at San Antonio) &amp; Aida Martínez Gómez (John Jay College of Criminal Justice, CUNY)</b>
18:00 – 19:30	La pertinencia de la lingüística para valorar un instrumento presentado como testamento	Everyday problem solving for court interpreters and the role of research
<b>DESCANSO   COFFEE BREAK (E45)</b>		
<b>SESSION 6 (Room: E45, 108)</b> <i>Corpus linguistics and legal translation (I)</i> Chair: Stanisław Goźdź-Roszkowski (University of Łódź)		
<b>SESSION 7 (Room: E45, 109)</b> <i>Legal texts and translation: methodological issues</i> Chair: Janny Leung (The University of Hong Kong)		
	<b>Łucja Biel (University of Warsaw)</b>	<b>Philippe Frison (ITIRI, Université de Strasbourg) &amp; Elena Gavrilova (University of Nizhny Novgorod)</b>
	Parallel corpora and legal translation: a corpus study into equivalents of synonymous and near-synonymous terms in EU law	The legal text as a peeling image: layers in translation
	<b>Francesca Seracini (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)</b>	<b>Igor Kudashev &amp; Mikhail Mikhailov (University of Tampere)</b>
	Equivalence in translation: new perspectives from a corpus-based study of translated EU laws	Are corpus-based methods for the extraction of specialist terms better than manual searches?
	<b>Hanem El-Farahaty &amp; Claire Brierley (University of Leeds)</b>	<b>Weronika Szemińska (University of Warsaw)</b>
	Corpus-based analysis of the translation of ‘dignity’ in the Leeds Parallel Corpus of Arabic-English Constitutions	Understanding before Translating. Metaphrastic Analysis of Legal Texts

# Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

Jueves, 25 de octubre de 2018 | **Thursday, 25th October 2018**



09:00 – 11:00	<b>SESIÓN 8</b> (Aula: E24, 104) <b>Estilo y claridad en el lenguaje jurídico</b> Moderación: Juan Jiménez (Universidad Pablo de Olavide)		<b>SESSION 9</b> (Aula: E24, 202) <b>Jurilinguistic features of the European Union</b> Chair: Lawrence Solan (Brooklyn Law School)		<b>SESIÓN 10</b> (Aula: E24, 206) <b>Experiencias didácticas en traducción e interpretación jurídicas</b> Moderación: Francisco J. Vigier (Universidad Pablo de Olavide)	
	<b>Marta León Castro (Universidad de Sevilla)</b> Introducción a la redacción de documentos jurídicos: atención a la perspectiva lingüística		<b>Agata Delaforcade (ISIT Paris) &amp; Ilaria Cennamo (Università degli Studi di Milano)</b> The impact of clear legal writing on the harmonisation of criminal proceedings in European Union: the example of the French and Italian versions of Directive 2013/48 of 2013 on the right of access to a lawyer		<b>Raquel Sanz Moreno (Universitat de València)</b> El especialista en Derecho como fuente primaria de información. Reflexiones sobre su intervención en el proceso de traducción	
	<b>María de las Heras Caba (Traductora profesional)</b> El <i>Libro de estilo de la Justicia</i> : directrices para el buen uso del lenguaje jurídico español		<b>Stefaan Van der Jeught (Court of Justice of the European Union &amp; Vrije Universiteit Brussel)</b> Multilingual EU law and legal certainty: the search for the Holy Grail?		<b>Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)</b> La delimitación conceptual, la caracterización jurídica y el estudio comparativo como herramientas para la adquisición de conocimiento experto en traducción jurídica (español-francés): estudio de caso	
	<b>Silvia Bianco (Consejo de la Magistratura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires)</b> Lenguaje claro y la justicia de la ciudad de Buenos Aires		<b>Irene Otero Fernández (European University Institute)</b> Reflections on meaning and interpretation of multilingual EU law		<b>Leticia Moreno (Universidad de Valladolid) y María Luisa Rodríguez (Universidad de Córdoba)</b> Invirtiendo roles: traductores como revisores y expertos como traductores en el aula de traducción jurídico-comercial	
	<b>Claudia Poblete (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)</b> Lenguaje jurídico claro: metodología del programa de escritura jurídica en el contexto universitario chileno		<b>Ingemar Strandvik (European Commission)</b> EU terminology: business as usual or new challenges?		<b>Coral Ivy Hunt (Universidad de Sevilla)</b> Insultos, palabras ofensivas y tabú en la enseñanza de la Interpretación en los Tribunales de Justicia	
	<b>DESCANSO   COFFEE BREAK (E24)</b>					
	11:00 – 11:30	<b>SESSION 11</b> (Aula: E24, 104) <b>Law and society: contemporary jurilinguistic phenomena</b> Chair: Carolina Núñez (Brigham Young University)			<b>SESSION 12</b> (Aula: E24, 202) <b>From Rome to The Hague: translating Statute into reality at the International Criminal Court</b> Chair: Karen McAuliffe (University of Birmingham)	
11:30 – 13:00	<b>Elyse Methven (University of Technology Sydney)</b> Cheap and efficient justice? Neoliberal discourse and criminal infringement notices			<b>Andrew Benson (International Criminal Court)</b> Languages at the ICC and the work of its translators		
	<b>Yolanda Morató Agrafojo (Universidad de Sevilla)</b> Plagiarism at a Crossroads in Spain: from the Strict Penal Code to the Vague Intellectual Property Law			<b>Elisa Gillogley-Mari (International Criminal Court)</b> Sourcing and training field interpreters at the ICC		
	<b>Heidi Brown &amp; Heidi Gilchrist (Brooklyn Law School)</b> "Their, Leur, Loro, Su, Onların": the movement towards inclusive legal writing			<b>José Kukulú K. Luwa (International Criminal Court)</b> Court interpreters at the ICC: the situation language booths		
13:00 – 14:30	<b>ALMUERZO   LUNCH BREAK (E45)</b>					

# Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

Jueves, 25 de octubre de 2018 | **Thursday, 25th October 2018**



14:30 – 16:30	<b>SESSION 13</b> (Room: E45, 109) <i>Legal language and genres</i> Chair: Łucja Biel (University of Warsaw)		<b>SESSION 14</b> (Room: E45, 111) <i>Law and Language at the European Court of Justice: the LLECJ project</i> Chair: Javier Moreno Rivero (University of Cambridge)	
	<b>Miguel Ángel Campos Pardillos (Universitat d'Alacant)</b>		<b>Karen McAuliffe (University of Birmingham)</b>	
	Sentencing remarks as a legal subgenre: R v DARREN OSBORNE		Law and Language at the European Court of Justice	
	<b>Stanisław Goźdz-Roszkowski (University of Łódź)</b>		<b>Ewelina Tylec-Bakalarz (University of Birmingham)</b>	
	"A dissent in a Court of last resort is an appeal...to the intelligence of a future day..." A comparative look at how judges communicate their dissent in the US Supreme Court and Poland's Constitutional Court separate opinions		The Role of the Advocate General at the ECJ: A Linguistic Aspect?	
	<b>Edyta Więclawska (University of Rzeszów)</b>		<b>Liana Muntean (University of Birmingham)</b>	
Towards the establishment of genre distinctions of company legal registration proceedings		The Role of Language in the Advocate General's Opinions: Consequences for ECJ Case Law?		
<b>Francisco J. Vigier Moreno (Universidad Pablo de Olavide)</b>		<b>Virginia Mattioli (University of Birmingham)</b>		
Multi-level textual analysis of the Spanish legal genre <i>escrito de acusación</i> (indictment) vis-à-vis its translation into English		The influence of the 2004 language reform on the Advocate Generals' opinions: a corpus-based study		
<b>DESCANSO   COFFEE BREAK (E45)</b>				
16:30 – 17:00 17:00 – 18:30	<b>SESSION 15</b> (Room: E45, 109) <i>Contrasting jurilinguistic intersections at institutions</i> Chair: Miguel Ángel Campos (Universitat d'Alacant)		<b>SESIÓN 16</b> (Room: E45, 111) <i>Profesionalización de traductores e intérpretes</i> Moderación: Carmen Bestué (Universitat Autònoma de Barcelona)	
	<b>Yaëll Émerich (McGill University)</b>		<b>Silvia Parra-Galiano (Universidad de Granada)</b>	
	Law, Language and the Supreme Court of Canada: A Journey in Property Law		Colaboración entre traductores, juristas y lingüistas en traducción jurídica: jerarquización de perfiles y foco de la revisión	
	<b>Karolina Paluszek (Jan Długosz University)</b>		<b>Carmen Valero Garcés y Bianca Vitalaru (Universidad de Alcalá)</b>	
	Does the CJEU need linguistic comparison?		Lengua y Derecho en los centros penitenciarios. Un paso más allá en el análisis de necesidades	
<b>Leigh Swigart (Brandeis University)</b>		<b>Carmen Valero Garcés y Reynaldo Casamayor (Universidad de Alcalá)</b>		
From working language to situation language: how the International Criminal Court addresses diverse linguistic needs		Sobre el perfeccionamiento de los conocimientos y habilidades profesionales de intérpretes y traductores de los Órganos de Interior y Justicia. Entre la práctica lingüística y el derecho		

# Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

Viernes, 26 de octubre de 2018 | **Friday, 26th October 2018**



09:00 – 11:00	<b>SESSION 17</b> (Room: E45, 108) <i>Training and professionalization of legal translators and interpreters</i> Chair: Frédéric Houbert (Legal translator)		<b>SESSION 18</b> (Room: E45, 109) <i>Translation and interpreting as ethical and fair practices: social implications</i> Chair: Heather Adams (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)			
	<b>Ondřej Klabal (Palacký University Olomouc)</b> Challenges in training and assessment of official legal translators and interpreters in the Czech Republic		<b>Carolina Núñez &amp; Kif Augustine-Adams (Brigham Young University)</b> Sites of (Mis)Translation: The Credible Fear Process in a United States Immigration Detention Center			
	<b>John O'Shea (JurTrans Translations, FIT Europe)</b> Quality metrics in legal translation: taking a client-side perspective		<b>Rosario Martín Ruano (Universidad de Salamanca)</b> Law in diverse societies: the challenges of and for legal translation			
	<b>Catherine Way (Universidad de Granada)</b> Legal translators on the brink: sink or swim?		<b>Esther Monzó Nebot (Universitat Jaume I)</b> The social identities of legal translators and interpreters: a study on translation doxa, psychological ownership, engagement and interactional power			
	<b>Krzysztof Kredens (Aston University) &amp; Isobelle Clarke (University of Birmingham)</b> The linguist as expert in the legal setting: constructing a professional identity		<b>Fabio Proia (Università degli Studi Internazionali di Roma)</b> Gender-neutral language in EU and German federal legislation. A corpus-based analysis			
	<b>DESCANSO   COFFEE BREAK (E45)</b>					
11:00 – 11:30	<b>SESIÓN PLENARIA</b> (Aula/ Room: Paraninfo)					
11:30 – 13:30	Moderación: Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide)					
13:30 – 15:00	<b>Eva Pons Parera (Universitat de Barcelona)</b> Las lenguas en la justicia: elementos de la vinculación entre el estatus jurídico y los usos lingüísticos					
	<b>Carmen Bestué (Universitat Autònoma de Barcelona)</b> Traducir e interpretar en contextos jurídicos: comunicar con los términos justos					
	<b>ALMUERZO   LUNCH BREAK (E45)</b>					
15:00 – 16:30	<b>SESIÓN 19</b> (Aula: E45, 108) <i>Fronteras y puentes entre lengua y Derecho</i> Moderación: Catherine Way (Universidad de Granada)		<b>SESSION 20</b> (Room: E45, 109) <i>Linguistic relevance in legal interpretation</i> Chair: Alicia Rivas Vañó (Universidad Pablo de Olavide)		<b>SESIÓN 21</b> (Aula: E45, 111) <i>La traducción jurídica: implicaciones terminológicas y fraseológicas</i> Moderación: Albert Morales (Université de Genève)	
	<b>Ana Isabel Foulquié (APTII)</b> El papel de las asociaciones profesionales en la formación para la práctica profesional de traductores e intérpretes judiciales y jurados		<b>J. Gordon Christy (Mississippi College)</b> Why Statutory Interpretation Entails Inferring Lexical Meanings From Contextual Information Acquired <i>Ex Post</i>		<b>Cándida Muñoz Medrano (Università di Catania)</b> Análisis lingüístico contrastivo de textos jurídicos en español e italiano: Terminología y fraseología	
	<b>Gianluca Pontrandolfo (Università degli Studi di Trieste)</b> Nuevas fronteras de la traducción jurídica: los blogs de los traductores profesionales entre 'crowdsolving' y 'crowdsharing'		<b>Hans J. Lind (Yale University)</b> The end of originalism? On a new approach in constitutional interpretation using founding era translations		<b>Tanagua Barceló y Victoria García Alarcón (Universidad de Málaga)</b> La traducción jurídica francés-español más allá de Francia y España. Análisis y reflexiones aplicados al Derecho Mercantil	

# Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

Viernes, 26 de octubre de 2018 | **Friday, 26th October 2018**



16:30 – 17:00	<b>Adelina Gómez González-Jover (Universitat d'Alacant)</b>	<b>Benedict Pirker &amp; Jennifer Smolka (Université de Fribourg)</b>	<b>Salma El Ouazzani (Universidad de Jaén)</b>
	El empoderamiento femenino como paradigma: Nuevos retos de una traducción jurídica con conciencia de género	International law and pragmatics – Some lessons for international lawyers for the practice of interpretation	La decisión marroquí de divorcio ante el juez español en el procedimiento de exequátur: dificultad de la traducción de los términos intraducibles
17:00 – 18:30	<b>DESCANSO   COFFEE BREAK (E45)</b>		
	<b>SESSION 22 (Room: E45, 108)</b> <b><i>Forensic linguistics: case studies in police stations</i></b> Chair: Melissa Wallace (University of Texas at San Antonio)		<b>SESSION 23 (Room: E45, 109)</b> <b><i>Corpus linguistics and legal translation (II)</i></b> Chair: Jan Engberg (Aarhus University)
	<b>Luna Filipović (University of East Anglia)</b>	<b>Agnieszka Doczekalska (Kozminski University)</b>	
	The many complexities in police interviews with suspects: Communication problems and possible solutions	The usefulness of corpus linguistic tools in legal theory	
	<b>Alberto Hijazo Gascón (University of East Anglia)</b>	<b>Stavros Kozobolis (Ionian University)</b>	
	The role of semantic typology and general interpreting skills in police interview interpreting	A corpus-based study on deontic modality in Competition Law: Insights from the English-Greek language pair	
	<b>Heather Adams &amp; Claudia Lázaro Montes (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</b>	<b>Daniel Leisser (University of Vienna &amp; University of Edinburgh)</b>	
	Translation and interpreting needs in police stations in Spain: a case study from the Canary Islands	Linguistic indeterminacy and online privacy policies: a corpus-based analysis of strategic vagueness in the wake of the General Data Protection Regulation (GDPR)	
20:30 – 23:00	<b>Cena de clausura   Conference dinner</b>		